

ITEGEKO N°55/2013 RYO KUWA
02/08/2013 RISHYIRAHU UMUSORO KU
MABUYE Y'AGACIRO

LAW N°55/2013 OF 02/08/2013 ON
MINERALS TAX

LOI N°55/2013 DU 02/08/2013 PORTANT
INSTAURATION DE L'IMPOT SUR
LES MINERAIS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamiye

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3 : Urutonde rw'amabuye
y'agaciro

Article 3: Classification of minerals

Article 3 : Classification des minerais

Ingingo ya 4: Iyishyurwa ry'umusoro ku
mabuye y'agaciro

Article 4: Payment of tax on minerals

Article 4: Paiement de l'impôt sur les
minerais

Ingingo ya 5: Umusoro ku mabuye
y'agaciro

Article 5: Tax on minerals

Article 5: Impôt sur les minerais

Ingingo ya 6: Igenwa ry'agaciro mbumbe
k'amabuye yagaciro

Article 6: Determination of minerals gross
value

Article 6: Détermination de la valeur
brute des minerais

Ingingo ya 7: Ikurwa ry'umusoro ku
mabuye y'agaciro wishyuwe mu musaruro
ubwirwa umusoro ku nyungu

Article 7: Deduction of tax on minerals paid
from taxable base of income tax

Article 7: Impôt sur les minerais payé
déduit de l'assiette de l'impôt sur le revenu

Ingingo ya 8: Isonerwa ry'umusoro ku
mabuye y'agaciro

Article 8: Exemption of tax on minerals

Article 8: Exonération de l'impôt sur
les minerais

Ingingo ya 9: Igihe umusoro ku mabuye
y'agaciro ubarwa

Article 9: Due date for tax on minerals

Article 9: Date d'imposition de l'impôt
sur les minerais

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ingingo ya 10: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Article 10: Declaration and payment of the tax on minerals

Article 10: Déclaration et paiement de l'impôt sur les minerais

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'isoresha

Article 11: Tax procedure

Article 11 : Procédure fiscale

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

ITEGEKO N°55/2013 RYO KUWA 02/08/2013 2013 RISHYIRAHU UMUSORO KU MABUYE Y'AGACIRO	LAW N°55/2013 OF 02/08/2013 ON MINERALS TAX	LOI N°55/2013 DU 02/08/2013 PORTANT INSTAURATION DE L'IMPOT SUR LES MINERAIS
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
20 Kamena 2013;

The Chamber of Deputies in its session of
20 June 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20
juin 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ningo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya
90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92, 93,
108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
81, 90, 92, 93, 108, 118 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa
11/08/2008 rigenga Ubucukuzi bw'Amabuye
y'Agaciro na Kariyeri mu ngingo yaryo ya 93;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on
mining and quarry exploitation, in Article 93;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant
exploitation des mines et des carrières en son
article 93 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa
04/12/2005 rigena Imitunganyirize y'Isoresha
nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza
ubu;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on
Tax Procedures as modified and
complemented to date;

Vu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant
Création des Procédures Fiscales telle que
modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho umusoro ku mabuye y'agaciro.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes a tax on minerals.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi instaure un impôt sur les minerais.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° agaciro mbumbe: agaciro amabuye y'agaciro afite mu gihe yoherejwe mu mahanga;

1° gross value: the export value of minerals;

1° valeur brute : valeur des minerais à l'exportation;

2° amabuye y'agaciro: amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze, urwa diyama cyangwa rwa zahabu;

2° minerals: base metals, diamond stones or gold stones;

2° minerais: métaux de base, de la catégorie de diamant ou d'or ;

3° amabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze: amabuye y'agaciro ashongeshwa cyangwa ahindurwa igihe ashyizwe ahantu hashyushye cyangwa hakonje;

3° base metals: metals that oxidize or corrode easily when exposed to air or moisture;

3° métaux de base : métaux qui s'oxydent ou se corrodent facilement lorsqu'ils sont exposés à l'air ou à l'humidité ;

4° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama": amabuye y'agaciro mu busanzwe yitwa „GEMMES/GEMSTONES“ agizwe na diyama n'andi ari mu bwoko bumwe nayo;

4° precious metals of diamond category: rare metals commonly called “GEMMES/GEMSTONES” including diamond and other with the same nature;

4° pierres précieuses de la catégorie de diamant : pierres rares communément appelées « GEMMES/GEMMESTONES » comprenant le diamant et d'autres de même nature;

5° amabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu: amabuye y'agaciro agizwe n'ibintu byo mu rwego rw'ubutabire mu buryo

5° precious metals of gold category: rare naturally occurring metallic chemical element of high value;

5° métaux précieux de la catégorie d'or: rares éléments naturels chimiques métalliques de grande valeur;

busanzwe bigizwe n'ibyuma bifite agaciro gahambaye;

6° agaciro nyakuri: kimwe muri ibi bikurikira:

- a) igiciro mpuzandengo cy'ibiciro by'amabuye y'agaciro mu kwezi ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga ku isoko ry'amabuye y'agaciro rya Londoni gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo;
- b) igiciro mpuzandengo cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro cy'igitangazamakuru cy'amabuye y'agaciro, ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga, mu kwezi, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i Londoni;
- c) igiciro mpuzandengo ku kwezi cy'igiciro cy'amabuye y'agaciro icyo ari cyo cyose ku gipimo cyemewe mu rwego mpuzamahanga cyemejwe na

6° norm value: one of the following:

- a) the monthly average London Metal Exchange cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of the minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals;
- b) the monthly average Metal Bulletin cash price internationally recognized measuring unit multiplied by the quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange;
- c) the monthly average of any other exchange market cash price internationally recognized measuring unit approved by the Ministry in charge of trade multiplied by the

6° valeur normative : l'un des cas suivants:

- a) la moyenne mensuelle du prix des minerais par unité de mesure reconnue internationalement sur le marché des métaux de Londres multipliée par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions;
- b) le prix mensuel moyen des métaux du Bulletin des minerais par unité de mesure reconnue internationalement multiplié par la quantité des minerais exportés certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions, dans la mesure où le prix du minerai n'est pas coté sur le marché des métaux de Londres;
- c) la moyenne mensuelle de tout autre prix du marché par unité de mesure reconnue internationalement approuvée par le Ministère ayant le commerce dans ses attributions

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo, gukuba ingano y'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga, byemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo, mu gihe igiciro cy'amabuye y'agaciro kitaboneka ku isoko ry'amabuye y'agaciro ry'i Londoni cyangwa kitaboneka mu gitangazamakuru cy'amabuye y'agaciro;

quantity of minerals exported certified by the Ministry in charge of minerals when the metal price is not registered on the London Metal Exchange or Metal Bulletin;

multipliée par la quantité des minerais exportés, certifiés par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions dans la mesure où le prix du métal n'est pas coté sur le marché des métaux de Londres ou dans le Bulletin des métaux;

7° igiciro kiri ku isoko: igiciro kigereranyijwe ko cyaba aricyo gikwiye kugurwa amabuye y'agaciro runaka, hashingiwe ku makuru yose kuri ayo mabuye y'agaciro, ku bwumvikane n'ubushake bisesuye hagati y'ugura n'ugurisha;

7° market value : estimated amount for which a certain mineral would be exchanged competitively between a buyer and a seller in a transaction where the buyer and seller acted basing upon all information relating to such mineral and their mutual agreement and willingness;

7° valeur du marché: montant estimé pour lequel un minerai quelconque est échangé compétitivement entre un acheteur et un vendeur sur base de toutes les informations relatives à ce minerai et leur accord mutuel et volonté totale;

8° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete cyangwa andi mashyirahamwe ayo ari yo yose;

8° person: any individual, company or any other association;

8° personne : personne physique, morale ou toute autre forme d'association de personnes;

9° umusorehwa: umuntu wese ugomba kwishyura umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe iri tegeko.

9° taxpayer: any person subject to tax on minerals according to this Law.

9° contribuable: toute personne assujettie à l'impôt sur les minerais aux termes de la présente loi.

Ingingo ya 3 : Urutonde rw'amabuye y'agaciro

Article 3: Classification of minerals

Article 3: Classification des minerais

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urutonde rw'amabuye y'agaciro.

A Prime Minister's Order shall determine the classification of minerals.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la classification des minerais.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ingingo ya 4: Iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umuntu wese ugurisha amabuye y'agaciro ayishyurira umusoro.

Ingingo ya 5: Umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoro ku mabuye y'agaciro ushyizweho ku buryo bukurikira:

1° 4% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rw'ibanze n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko ;

2° 6% by'agaciro nyakuri ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa zahabu no ku yandi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko;

3° 6% by'agaciro mbumbe agurishwaho iyo ajyanywe mu mahanga ku mabuye y'agaciro yo mu rwego rwa diyama n'andi mabuye y'agaciro yo muri ubwo bwoko.

Ingingo ya 6: Igenwa ry'agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro

Agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro gashyirwaho hakurikijwe igiciro kiri ku isoko.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rugena agaciro mbumbe k'amabuye y'agaciro n'uburyo ako gaciro kagenwa kakanatangazwa.

Article 4: Payment of tax on minerals

Any person who sells minerals shall pay a tax on such minerals.

Article 5: Tax on minerals

The tax on minerals is fixed as follows:

1° 4% of the norm value for base metals and other mineral substances of that kind;

2° 6% of the norm value for precious metals of gold category and other precious metals of that kind;

3° 6% of the gross value for precious metals of diamond category and other precious stones of that kind.

Article 6: Determination of minerals gross value

The gross value of minerals shall be determined on the basis of market value.

A Prime Minister's Order determines the authority responsible for determining the gross value of minerals, as well as the evaluation method and its publication.

Article 4: Paiement de l'impôt sur les minerais

Toute personne qui vend des minerais paie un impôt sur ces minerais.

Article 5: Impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est fixé comme suit:

1° 4% de la valeur normative pour les métaux de base et autres substances minérales de même catégorie;

2° 6% de la valeur normative des pierres précieuses de la catégorie d'or et autres métaux précieux de même catégorie;

3° 6% de la valeur brute pour les pierres précieuses de la catégorie de diamant et autres pierres précieuses de même catégorie.

Article 6: Détermination de la valeur brute des minerais

La valeur brute des minerais est déterminée sur base de la valeur du marché.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'autorité chargée de la détermination de la valeur brute des minerais, ainsi que le mode d'évaluation et la publication de celle-ci.

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

Ingingo ya 7: Ikurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuwe mu musaruro ubarirwa umusoro ku nyungu

Umusoro ku mabuye y'agaciro wishyuwe ukurwa mu musaruro ushushurwa mu gihe cyo kubara umusoro ku nyungu.

Ingingo ya 8: Isonerwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umuntu wese ujyanye mu mahanga amabuye y'agaciro y'icyitegererezo ku mpamvu z'igeragezwa, isesengura no ku bundi bugenzuzi ubwo ari bwo bwoye, ku ngano yemejwe na Minisiteri ifite amabuye y'agaciro mu nshingano zayo asonerwa umusoro kuri ayo mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 9: Igihe umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa

Umusoro ku mabuye y'agaciro ubarwa itariki amabuye y'agaciro yoherejweho mu mahanga.

Itariki y'imenyekanisha muri Gasutamo ry'amabuye y'agaciro yoherejwe mu mahanga ifatwa ku mpamvu z'iri tegeko nk'itariki amabuye y'agaciro yoherejweho mu mahanga.

Article 7: Deduction of tax on minerals paid from taxable base of income tax

The tax on minerals paid shall be deducted from the taxable base in determining income tax.

Article 8: Exemption of tax on minerals

Any person who exports samples of minerals for the purpose of assay, analysis or any other examination in such quantity as approved by the Ministry in charge of minerals shall be exempted from tax on such minerals.

Article 9: Due date for tax on minerals

The tax on minerals is due at the date of exportation of minerals.

The date of Customs Export declaration of minerals shall be considered for the purpose of this Law as the date on which the minerals are exported.

Article 7: Impôt sur les minerais payé déduit de l'assiette de l'impôt sur le revenu

L'impôt sur les minerais payé est déduit de la base imposable lors de la détermination de l'impôt sur les revenus.

Article 8: Exonération de l'impôt sur les minerais

Toute personne qui exporte des échantillons de minerais pour les besoins de test, analyse ou tout autre examen, en quantité approuvée par le Ministère ayant les minerais dans ses attributions est exonérée de l'impôt sur ces minerais.

Article 9: Date d'imposition de l'impôt sur les minerais

L'impôt sur les minerais est due à la date d'exportation des minerais.

La date de la déclaration douanière d'exportation des minerais est considérée en vertu de la présente loi comme date où l'exportation des minerais est effective.

Ingingo ya 10: Imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusoro ku mabuye y'agaciro

Umusoresha agomba kuzuza no kugeza ku buyobozi bw'imisoro imenyekanisha ry'umusoro ku mabuye y'agaciro hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa n'Umuyobozi w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro akanishyura umusoro agomba ubuyobozi bw'imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi

Ingingo ya 11: Imitunganyirize y'isoresha

Ingingo z'Itegeko rigena imitunganyirize y'isoresha zikurikizwa no ku musoro wakwa ku mabuye y'agaciro.

Ingingo ya 12: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu

Article 10: Declaration and payment of tax on minerals

A taxpayer shall file and submit his/her declaration of tax on minerals to the tax administration in accordance with the form and procedures specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and to pay the tax due within fifteen (15) days following the end of each month.

Article 11: Tax procedure

The provisions of the law on tax procedures apply on minerals tax.

Article 12: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 13: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Law comes into force on the date of its

Article 10: Déclaration et paiement de l'impôt sur les minerais

Le contribuable est tenu de remplir et de soumettre sa déclaration de l'impôt sur les minerais à l'administration fiscale sous la forme et la procédure spécifiées par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt dû dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.

Article 11: Procédure fiscale

Les dispositions de la loi portant création des procédures fiscales s'appliquent à l'impôt sur les minerais.

Article 12: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 37 of 16/09/2013

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **02/08/2013**

Kigali, on **02/08/2013**

Kigali, le **02/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri y'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux